BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 75 AR

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – emlyon business school

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

PREMIÈRE LANGUE

Vendredi 3 mai 2019, de 8 h. à 12 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 4 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Le chanteur Rachid Taha est décédé

C'était l'une des figures du rock des années 1980, de la France Black-Blanc-Beur. Rachid Taha est mort dans la nuit de mardi soir à mercredi d'une crise cardiaque dans son sommeil, à son domicile parisien. Il avait 59 ans. Leader du mythique groupe Carte de Séjour dans les années 1980, Rachid Taha avait réussi le parfait alliage entre sa culture algérienne et le rock anglo-saxon, avec un soupçon de provocation quand il reprenait Charles Trenet et sa chanson « Douce France », « cher pays de mon enfance » lui qui était né près d'Oran où il a grandi avant d'arriver en Alsace à l'âge de 10 ans.

Après la séparation de son groupe, Rachid Taha avait enchaîné plusieurs albums formidables où il entremêlait musique électronique et orientale. Il avait notamment remis au goût du jour «Ya Rayah », classique du répertoire algérien. Il avait aussi rempli Bercy avec ses camarades Khaled et Faudel pour un triomphal spectacle baptisé « 1,2,3 Soleil » en 1998.

Rachid Taha venait de terminer un nouvel album qui devait sortir début 2019 sur le label Believe.

Plusieurs personnalités de la musique, du spectacle mais aussi politiques ont rendu hommage au chanteur sur Twitter.

Emmanuel Marolle avec Marie Poussel - *Leparisien.fr* - 12 septembre 2018

ARABE LV1

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

ما هو السبيل الأمثل لدمج ذوي الإعاقة في المجتمعات العربية؟

تحيي منظمة الأمم المتحدة الاثنين، الثالث من ديسمبر الجاري، اليوم العالمي للأشخاص ذوي الإعاقة تحت شعار " تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة وضمان تحقيق الدمج والمساواة لهم في المجتمع"، كجزء لا يتجزأ من رؤية المنظمة الدولية 2030 لتحقيق التنمية المستدامة.

ويعكس شعار اليوم العالمي لذوي الإعاقة هذا العام، همّا دائما لدى المنظمات العاملة في المجال، كما يعكس اهتماما بمعالجة واقع يبدو قاسيا في العديد من مناطق العالم، وخاصة في المنطقة العربية، حيث لا يوجد اهتمام كاف بهذه الشريحة المهمة من المجتمع، ولا توجد برامج لإدماجهم، في الحياة السياسية والاقتصادية والثقافية.

ومع حلول مثل هذا اليوم من كل عام، يتجدد الحديث عن واقع أصحاب الإعاقة في العالم بأسره، غير أن المقارنة بين واقع هذه الشريحة المهمة في دول متقدمة، وفي المنطقة العربية، تظهر فجوة كبيرة ومتزايدة، ففي كل عام ورغم الجهود التي تبذلها منظمات مختصة، تتزايد الشكاوى من حالة التهميش، التي يعاني منها المعاقون في المنطقة العربية، سواء على مستوى الحكومات أو على مستوى المجتمع.

وبجانب عدم وجود برامج لدمج وتوظيف المعاقين في معظم الدول العربية، فإن عددا كبيرا من المدن العربية، لا تبدو حتى مهيأة فيما يتعلق بالبنية التحتية والمواصلات، لتيسير ممارسة المعاقين حياتهم اليومية. أما على مستوى المجتمع، فإن النظرة وفقا لمختصين تتراوح بين الإشفاق أو السخرية في كثير من الأحيان، وهو ما يدفع إلى مزيد من تهميش هذا القطاع المهم من المجتمع.

وتؤكد الأمم المتحدة على ضرورة إشراك المعاقين، في كافة برامج التنمية في كل الدول، والتعامل معهم على أنهم شريحة أساسية من المجتمع، وكذلك التوعية الشاملة بحقوقهم الصحية وتوعية أسرهم بالخدمات التي تمنح لهم بالمجان، ثم ترسيخ مفهوم تكافؤ الفرص بين الأصحاء والمعاقين بهدف تعامل مجتمعي أفضل . (...)

بي بي سي عربي - 2 ديسمبر 2018

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV1

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

الاقتصاد الأخضر.. نموذج عالمى للتنمية..

الحكومات العربية مطالبة بإعداد إستراتيجيات وطنية لحماية البيئة

الاقتصاد الأخضر يعتبر نموذجا جديدا من نماذج التنمية الاقتصادية السريعة النمو وتتبع أهميته من خلال تبنيه مشروعات تعنى بالاستدامة والتى بدورها تزيد من فرص العمل وتحد من البطالة.

ويعتبر الاقتصاد الأخضر هو اقتصاد القرن الحادى والعشرين وفى ظله أصبح العالم يغير وجهته التنموية من تنمية جائرة غير محددة بأبعاد اجتماعية وعالمية خلال العقود السابقة إلى تنمية خضراء تراعى البعد البيئى، حيث تشير التقديرات إلى أن الدول النامية فى حاجة إلى توفير ما يزيد على 4.5 تريليون دولار حتى عام 2030 لتحقيق أهداف التنمية وأكثر من 500 مليار دولار حتى 2050 لتمويل أعباء التغيرات المناخية.

ومن منطلق اهتمام منظمة العمل العربية برئاسة فايز على المطيرى المدير العام للمنظمة بدراسة وتحليل تحديات منظومة التشغيل وسوق العمل العربي، عقدت المنظمة مؤخرا ندوة قومية حول التحول نحو الاقتصاد الأخضر فى الدول العربية بالتعاون والتنسيق مع الاتحاد العام لنقابات عمال السودان، تمهيدا لوضع إستراتيجية عربية شاملة للوظائف الخضراء تهتم بدراسة أسواق العمل ومتطلبات التنمية الخضراء فى ضوء إستراتيجية التنمية 2030 والحلول التى تساعد صانعى السياسات لتعزيز دور الاقتصاد الأخضر فى التنمية وأوضاع المشاريع الصغيرة والمتوسطة التى تواجه تحديات خاصة نحو التوجه إلى هذا المجال الجديد ودور القطاع الخاص فى اعتماد هذا النوع من الاقتصاد وسياسات التدريب المهنى فى تكيف وتدريب العمالة على هذا النوع من الوظائف.

وكشف محمد شريف، المشرف على إدارة التنمية البشرية والتشغيل بمنظمة العمل العربية، عن عناصر وعوامل نجاح الدول العربية فى اعتماد سياسة التحول إلى الاقتصاد الأخضر من خلال تكامل ودمج السياسات لضمان تكامل الجوانب الاقتصادية والاجتماعية والبيئية أثناء عملية التخطيط وصياغة السياسات والخطط والبرامج مع ضرورة الكفاءة فى توزيع واستخدام الموارد الطبيعية ووضع الحوافز والسياسات التى تشجع على اتباع أنماط الاستهلاك والإنتاج الأكثر استدامة مع الفصل بين التنمية الاقتصادية والتدهور البيئي.

ويشير شريف فى هذا الصدد إلى أهمية الاستثمار فى البحث العلمى والتكنولوجيا الصديقة للبيئة لدعم عملية التحول للاقتصاد الأخضر والتنمية المستدامة واستخدام مؤشرات للتنمية تعكس البعد البيئى والاجتماعى والاقتصادى لقياس معدلات التنمية وعدم الإضرار بها وإهدارها مع الحفاظ على الموارد الطبيعية والبيئية، كاشفا عن أن البلدان العربية ستحتاج إلى تخصيص ما لا يقل عن 1.5% من إجمالى الإنتاج المحلى الإجمالى سنويا لتوفير بنى أساسية نظيفة، حيث يساعد الاقتصاد الأخضر فى تطوير البنى الأساسية وكذلك فى إيجاد فرص عمل فى المناطق الريفية والحضرية على أساس مستمر.

أما الدكتور الفاتح عباس القرشى، ممثل اتحاد الغرف الصناعية السودانية، فطالب من جانبه بضرورة مراجعة السياسات الحكومية والخطط الخاصة برعاية البيئة والمحافظة عليها وإعادة تقييم الخطط والسياسات لتحفيز التحولات فى أنماط الإنتاج والاستهلاك والاستثمار مع الاهتمام بعمليات رفع الوعى البيئى على كل المستويات وضمان المشاركة العامة فى تعزيز ذلك الوعى وترسيخ هذا المفهوم لدى الجميع، وتحول الجميع لأدوات فاعلة فى تعزيز التنمية المستدامة من خلال الاقتصاد الأخضر وكذلك العمل على تحفيز الاستثمارات المستدامة فى مجال الطاقة المتجددة مع رفع كفاءة الطاقة وترشيد الاستهلاك وتقليل الهدر مع التركيز على محاور التنمية الريفية والصناعات الصغيرة فى برامج التحول للاقتصاد الأخضر.

التجربة المصرية كانت حاضرة بقوة فى الندوة، حيث تعتبر مصر من أوائل الدول التى أنشأت لجنة وطنية لمتابعة هذا التوجه الجديد وتعتبر رؤية مصر 2030 أول استراتيجية للتنمية المستدامة يتم صياغتها وفقا لمنهج التخطيط الاستراتيجى البعيد المدى والتخطيط

بالمشاركة، حيث تم إعدادها بمشاركة مجتمعية واسعة راعت مشاركات المجتمع المدنى والقطاع الخاص والوزارات والهيئات كما لاقت دعما ومشاركة فعالة من شركاء التنمية الدوليين الأمر الذى جعلها تتضمن أهدافا شاملة لجميع قطاعات الدولة المصرية.

من ناحية أخرى، طالب سالم بن نصير الحضرمى، مدير عام التخطيط والتطوير بوزارة القوى العاملة فى سلطنة عمان، المنظمات الاقليمية والعالمية بتبنى سياسات تدعم الاقتصاد الأخضر فى دول العالم وتشجيع الحكومات على تبنى مفاهيم الاقتصاد الأخضر وبناء شراكات إستراتيجية بين الحكومة والقطاع الخاص للاستثمار فى المجالات المختلفة فى الاقتصاد الأخضر مع توعية المجتمعات بأهمية الاقتصاد الأخضر ودوره فى توفير الطاقة وتخفيض الملوثات وإيجاد فرص عمل.

وشدد على أهمية نقل التكنولوجيا الخضراء من الدول المتقدمة والاستفادة منها فى الدول العربية مع زيادة الاستثمارات الأجنبية المتعلقة بالتحول إلى الاقتصاد الأخضر وخاصة فى مجالات الطاقة البديلة بالإضافة لتطوير التشريعات والقوانين والأنظمة لخدمة الاقتصاد الأخضر، ومطالبا الدول العربية بالإسراع فى الاستثمار فى الاقتصاد الأخضر فى مجالات الزراعة والنقل والطاقة والأمن الغذائى وذلك لإيجاد فرص عمل فى هذه القطاعات.

خبراء التنمية البشرية أكدوا أهمية دراسة الفرص والتحديات والتكاليف والمنافع التى تنطوى عليها السياسات التى تدعم التحول نحو الاقتصاد الأخضر مع الأخذ بعين الاعتبار اختلاف هذه السياسات تبعا لظروف كل بلد وأولوياته الوطنية لتحقيق التنمية المستدامة حيث تمت الإشارة من قبل المنظمات الدولية إلى أن هناك صفقة عالمية جديدة باتت تلوح فى أفق الاقتصاد العالمى تتمثل فى أنه يمكن النظر إلى الاقتصاد الأخضر كنشاط إنتاجى مساند للفقراء من خلال إحياء الاقتصاد العالمى وتوليد فرص عمل لائقة جديدة وحماية المعرضين لمخاطر فقدان الوظائف ومن ثم الالتحاق بجيوش العاطلين عن العمل وتخفيض مستويات التدهور البيئى وندرة المياه . وكشف تقرير حديث لمنظمة العمل الدولية تحت اسم «الاستخدام والآفاق الاجتماعية فى العالم 2018 التحضير مع فرص العمل» أن 24 مليون فرصة عمل جديدة ستخلق عالميا بحلول عام 2030 إذا وضعت سياسات صائبة لتعزيز اقتصاد أكثر اخضرارا.

ودعت الندوة الحكومات العربية لإعداد استراتيجيات وطنية وقومية لحماية البيئة وكفاءة الطاقة وخاصة الطاقة النظيفة والمتجددة وبوجه خاص فى قطاعى النقل والصناعة مع ضرورة تخصيص جزء مهم من الاستثمارات الحكومية والخاصة فى مجالات التأهيل وإعادة التأهيل والابتكار والبحث العالمى مع التأكيد على أهمية دراسة الفرص والتحديات والتكاليف والمنافع التى تنطوى عليها السياسات التى تدعم التحول نحو الاقتصاد الأخضر، مع الأخذ بعين الاعتبار اختلاف هذه السياسات تبعا لظروف كل بلد وأولوياته الوطنية لتحقيق التنمية المستدامة. كما أكدت الندوة ضرورة دعم الإعلام البيئى التنموى الذى يهدف إلى التسويق الاجتماعى لقضايا التنمية المستدامة والتركيز على الممارسات المحلية الناجحة التى تدعم فكر الاقتصاد الأخضر والتنمية المستدامة.

الأهرام ـ محمد العجرودى ـ 27 نوفمبر 2018

Répondre en ARABE aux questions suivantes:

NB : 250 mots environ pour chaque réponse

1- كيف يحلل النص أهمية الاعتماد على الاقتصاد الأخضر في البلاد العربية ؟

2- ما رأيك الشخصي عن أهمية الاقتصاد الأخضر في البلاد العربية ؟

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN LVI

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Très nombreux à la visiter, les Français connaissent et méconnaissent dans le même temps la Sicile. Ils en connaissent les charmes mais ils en méconnaissent l'histoire, non par ignorance mais parce que celle-ci est recouverte de filtres. Le premier filtre est constitué de lieux communs et de préjugés : les Siciliens aux yeux bleus et aux cheveux blonds auraient hérité ces caractéristiques physiques de leurs ancêtres normands ; le goût des insulaires en matière culinaire leur viendrait en ligne droite des Arabes, leur propension à couper les cheveux en quatre en matière juridique serait le fruit de l'influence byzantine, leur amour du faste et leur fascination pour la mort, dont la sieste serait le succédané, traduiraient leur hérédité espagnole. Nous avons le devoir de nous déprendre des approximations relevant d'une approche superficielle. Les données dont nous avons donné un petit échantillon, sont non seulement invérifiables, mais elles mettent en avant une histoire de l'île qui se résumerait à une suite ininterrompue de dominations successives. Cette vision du destin de la Sicile comme "une longue histoire d'oppression et de deuil" a été radicalement remise en cause depuis une quarantaine d'années par les historiens, au moment même où elle a été sublimée par les écrivains siciliens, tout particulièrement par les deux plus célèbres, Giuseppe Tomasi di Lampedusa et Leonardo Sciascia.

d'après Jean-Yves Frétigné, *Histoire de la Sicile*, Fayard/Pluriel 2018

ITALIEN LVI

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Tutto ciò che accadeva lontano da Messina catturava l'attenzione di Giovanni, che trovava sempre il modo di ospitare i compagni di Roma, Bologna o Milano, di passaggio mentre andavano agli incontri importanti, a Palermo o Catania. Chi aveva bisogno di un posto dove dormire in città lo trovava a casa Santatorre, sul divano del salotto oppure nel soppalco, dove lui cedeva il suo letto preferendo passare la notte in cucina, a fumare e leggere. La madre non era contenta di quel viavai di sconosciuti; all'avvocato invece non dispiaceva intrattenerli dopo cena con liquore e tabacco. In quelle discussioni Giovanni non entrava. Si vergognava di tutto: del servizio buono con cui la madre serviva il caffè, delle battute del padre che gli sembravano suscitare solo risate di cortesia. Soprattutto si vergognava di quel vecchio comunismo che odorava di sconfitta e fallimento. L'avvocato si vantava di aver contrastato il regime fascista, ma il picco delle sue gesta era stato nascondere le simpatie comuniste al suocero per sposare la donna di cui si era invaghito. Ogni volta che lo raccontava, la moglie alzava gli occhi, precisando che se lei, cristiana e ingenua, avesse saputo in tempo delle idee politiche del fidanzato non l'avrebbe mai sposato. Quando aveva scoperto la verità, aveva già il vestito pronto e la data delle nozze era stata fissata. Subito dopo il matrimonio, l'avvocato si era iscritto al partito con lo stesso senso del dovere con cui dopo la laurea si era iscritto all'ordine professionale.

d'après Nadia Terranova, *Gli anni al contrario*, Einaudi 2015

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN

EXPRESSION ECRITE LVI

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Se l'Italia della Ricostruzione avesse fatto il calcolo costi-benefici, con cui la commissione governativa l'anno prossimo dirà no alla Tav, l'Autostrada del Sole non sarebbe mai stata costruita. Nei primi anni del dopoguerra solo un italiano su cinquanta possedeva un'automobile. Il 19 maggio 1956 veniva posta la prima pietra dell'Autosole, e due anni e mezzo dopo si inauguravano i primi tronchi, da Milano a Parma e da Napoli a Capua. L'opera fu completata con tre mesi di anticipo. Per collaudare il ponte sul Po vennero usati dieci carri armati e venti Tir carichi di pietre. Era un'Italia in cui i ponti reggevano.

Oggi, a quattro mesi e mezzo dalla tragedia simbolo del 2018, il crollo del ponte di Genova, non abbiamo ancora finito la demolizione; altro che ricostruirlo. Il ministro Toninelli assicura che sarà tutto pronto per il marzo 2020, forse anche prima. Vedremo. Di sicuro, Genova è solo l'ultimo episodio che conferma l'evidenza: l'Italia del 2019 è di nuovo un Paese da ricostruire. Tutta la penisola ha un urgente bisogno di infrastrutture: da decenni si sente dire che prima del Ponte sullo Stretto bisogna dare alla Sicilia ferrovie e strade moderne; nell'attesa non abbiamo né l'uno né le altre. L'alta velocità, una delle poche cose buone fatte in Italia negli ultimi vent'anni, si ferma a Salerno. La stupenda isola e in genere il Mezzogiorno sono teatro di un grande boom turistico, favorito non tanto dalle iniziative pubbliche e private ma dal crollo dei viaggi in Medio Oriente, Turchia, Egitto, Tunisia. Turismo non vuol dire solo alberghi e ristoranti, ma infrastrutture, cultura, spettacolo. Non ha bisogno solo di cuochi e camerieri ma di ingegneri, architetti, operai, tecnici, restauratori, guide, interpreti, artisti. Ma in Italia anche le cose più banali come noleggiare un'auto o trovare un taxi diventano imprese (quest'estate sono stato in Sicilia tre volte. La prima volta le auto a noleggio erano finite. La seconda ho atteso quattro ore in un hangar dell'aeroporto di Catania tra bambini urlanti e stranieri increduli. La terza ho deciso di prendere un taxi. Non c'erano. Ma quale futuro può avere un Paese che non riesce a far trovare i taxi in stazione?).

Dopo la guerra l'Italia fu ricostruita in fretta e furia, a volte male. L'architettura degli anni '50 e '60 non è bellissima. Negli anni '70 si è fatto se possibile di peggio, con utopie ideologiche divenute incubi metropolitani. Un grande piano per il recupero e il risanamento delle periferie creerebbe impieghi, rilancerebbe l'edilizia, ricucirebbe fratture sociali. Purtroppo l'Italia nel 2018 non ha scelto la strada delle grandi opere e in genere degli investimenti nel lavoro. Intendiamoci: la separazione tra lavoro e ricchezza non comincia certo ora. Nell'Italia della Ricostruzione il lavoro era durissimo, spesso insostenibile: acciaierie in riva al mare, ciminiere in città… ma con il lavoro si produceva la ricchezza. Oggi i soldi si fanno con altri soldi, il lavoro sembra diventato un problema: e il poco lavoro rimasto è più tassato delle rendite. Però la decrescita (in)felice, il grande No a quasi tutto, insomma l'ideologia che ispira il grillismo delle origini e in parte ancora condiziona il grillismo di governo è l'altra faccia

della deprecata finanziarizzazione dell'economia. Non vanno ricostruite soltanto le strade e le periferie. È più importante ancora ricostruire la fiducia in noi stessi, nel Paese, nell'avvenire. La fiducia è la merce più rara nell'Italia di oggi. Nessuno si fida più di nessuno. Nessuno paga più nessuno: lo Stato non paga i fornitori; molti debitori evitano di onorare gli impegni con i creditori; «fammi causa» è la frase più ascoltata. La Rete contribuisce a trasmettere una cultura del risentimento e della deresponsabilizzazione, sterile e controproducente. La colpa è sempre degli altri. Molti sudisti sono convinti che il Sud sarebbe una potenza mondiale se il Nord non l'avesse invaso e colonizzato. Molti nordisti sono certi che il Nord sarebbe una grande Baviera se non avesse la palla al piede del Sud. Ma se la colpa è degli altri, noi cosa possiamo farci? Il vero cambiamento che dovremmo chiedere all'anno che verrà è proprio questo: capire che molto, se non tutto, dipende da noi. Non dall'infido Trump, dagli avidi cinesi, dalle banche malvagie, dalla casta odiosa; da noi. Ovviamente le certezze neoideologiche dei sovranisti sono destinate a scontrarsi con la realtà: l'economia mondiale è ormai interconnessa.

La salvezza non verrà dalla politica. Può venire solo da noi stessi. Nel terribile decennio della crisi, gli italiani hanno dimostrato capacità di resistenza. Ora si tratta di fare un altro passo: ritrovare la capacità di credere in noi stessi, quindi anche di investire e rischiare. In questi anni l'Italia si è impoverita; ma paradossalmente il risparmio privato è cresciuto. Chi ha i soldi non li spende e non li investe; li accumula in attesa che passi la nottata. Però la nottata non passa da sola. Avere in tasca la stessa moneta dei tedeschi garantisce stabilità ma impedisce il ricorso alla scorciatoia della svalutazione, al vecchio trucco della spesa pubblica senza controlli. La nottata passerà quando ci renderemo conto delle potenzialità del nostro Paese nel mondo globale, e investiremo su quelle, anziché cercare capri espiatori su cui riversare le nostre responsabilità, anziché guardare gli stranieri arricchirsi vendendo prodotti che suonano italiani e non lo sono.

Aldo Cazzullo, *La fiducia che serve all'Italia*, Corriere della Sera 2018

Répondre en ITALIEN aux questions ci-dessous :

(250 mots environ pour chaque réponse)

1. Come l'autore presenta la realtà dell'Italia nell'arco di tempo che va dal dopoguerra fino ad oggi?

2. In che senso, secondo voi, l'autore afferma che la salvezza dell'Italia verrà "quando ci renderemo conto delle potenzialità del nostro Paese nel mondo globale"? Esponete il vostro punto di vista in modo argomentato.

Tournez la page S.V.P.

PORTUGAIS LVI

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

L'île du Mozambique, qui a donné son nom au pays, est l'ancienne capitale du temps de la colonisation portugaise. Lorsqu'à la fin du XIXe siècle, la ville-île perd son statut, elle amorce un lent déclin. Inscrite en 1991 au patrimoine culturel de l'Unesco, elle connaît un nouveau souffle, porté par un tourisme de moins en moins confidentiel. Ce bout de récif est relié à la terre par un pont de trois kilomètres. La traversée fait l'effet d'un voyage dans une machine à remonter le temps. D'autant que les lieux sont chargés d'histoire : Africains, Arabes, Européens et Indiens s'y mélangent depuis des siècles.

À l'origine, cette île servait de comptoir aux marchands arabes. En 1498, Vasco de Gama « découvre » l'île. C'est le point de départ de cinq siècles de colonisation. Escale sur la route des épices entre Lisbonne et Goa, la ville s'enrichit grâce au commerce de l'or, des bois précieux et, surtout, des esclaves. Près de 800 000 personnes s'y embarquèrent en partance pour le Brésil, les Antilles, l'Amérique. Cet héritage colonial reste visible dans l'organisation de la ville, littéralement coupée en deux.

Adrien Barbier, 16 mars 2018, Le Monde, [texte adapté]

PORTUGAIS LVI

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

O Brasil queimou, e não tinha água para apagar o fogo

Eu vim ao Rio para um evento no Museu do Amanhã.
Então descobri que não tinha mais passado.
Diante de mim, o Museu Nacional do Rio queimava. [...]
O que há mais para dizer agora que as palavras já não dizem e a realidade se colocou além da interpretação?
Diante do Museu Nacional em chamas, de costas para o palácio, de frente para onde deveria estar o povo, Dom Pedro II em estátua. Sua família tinha tentado inventar um país e o fundaram sobre corpos humanos. Seu avô, Dom João VI, criou aquele museu no Palácio de São Cristóvão. Dom Pedro II está no centro, circunspecto, um homem feito de pedra, um imperador. Diante da parte esquerda do museu, indígenas de diferentes etnias observam as chamas como se mais uma vez fossem eles que estivessem queimando. Estão. É o maior acervo de línguas indígenas da América Latina, diz Urutau Guajajara. É a nossa memória que estão apagando. Poderiam ter salvo, e não salvaram, ele grita.
Nunca salvaram. Há 500 anos não salvam. [...]
Quando soube que o museu queimava, eu dividi um táxi com um jornalista britânico e uma atriz brasileira com uma câmera na mão. «Não é só como se o British Museum estivesse queimando, é como se junto com ele estivesse também o Palácio de Buckingham», disse Jonathan Watts. «Não há mais possibilidade de fazer documentário», afirmou Gabriela Carneiro da Cunha. «A realidade é *Science Fiction*».

Texto de Eliana Brum, edição brasileira do jornal *El País*, 03/09/2018

Tournez la page S.V.P.

EXPRESSION ECRITE

ENTREVISTA A DIOGO RAMADA CURTO

Diogo Ramada Curto, historiador e professor universitário, quer um novo paradigma capaz de orientar a investigação — e a reflexão — sobre os Descobrimentos e o império colonial português. E responsabiliza as universidades pelo atraso historiográfico no que toca à escravatura e pela sua permeabilidade às guerras culturais e políticas.

Portugal precisa de um novo museu sobre os Descobrimentos?
Não. Os museus existentes, com as competências que já têm, é que precisam de mais meios. Em lugar de um museu, sugiro um programa que articule várias instituições capazes de pensar a nossa história da expansão e o nosso legado imperial e colonial. Só em Lisboa, haveria que contar com o Museu Nacional de Arte Antiga, o de Museu Nacional de Etnologia, o Centro Cultural de Belém ou o Padrão dos Descobrimentos.

Sente que em Portugal, mesmo entre alguns académicos e políticos, o discurso sobre os Descobrimentos ainda é muito baseado na retórica do Estado Novo, que vendia a Expansão como um facto heróico, omitindo que foi também um confronto brutal?
Parto do presente. Há uma guerra cultural e política entre, por um lado, os que pretendem celebrar os Descobrimentos e a Expansão como um encontro excepcional de culturas, de desenvolvimento tecnológico e científico e, ainda, de formas de integração; e, por outro lado, os que insistem na violência, na exploração do trabalho, no esclavagismo e nos modos de discriminação racial. Inútil negá-lo: essa guerra está instalada na academia, nas instituições políticas e nos mais diferentes círculos de opinião.
Já houve quem tentasse apelar ao consenso entre essas duas posições extremadas, situando-se a meio. E houve também quem dissesse que quem não era capaz de celebrar não era patriota e que se devia ir embora. Uma afirmação muito grave, quando se sabe que os dois maiores vultos da historiografia portuguesa da Expansão, Jaime Cortesão e Vitorino Magalhães Godinho, tiveram de sair de Portugal ou exilar-se. Mas o importante seria mudar de quadro.

E em que é que consistiria esse novo paradigma?
Depende, antes de mais, da nossa capacidade de nos distanciarmos do quadro comemorativo ou anticomemorativo em que estamos enredados. Traçar-lhe a história, identificar a sua associação a lutas políticas. Depois, será necessário enquadrar o chamado "caso português" em processos mais vastos e estabelecer um diálogo com outras historiografias interessadas na escravatura.

Portugal continua incapaz de reconhecer o seu passado esclavagista?
É recorrente a guerra cultural e política em torno dos Descobrimentos, da Expansão e do império colonial português. Essa guerra acompanhou todo o Estado Novo, teve os seus momentos de intensidade exemplar na altura de comemorações oficiais, ganhou um novo alento durante as guerras coloniais e de independência e foi reinstalada, em democracia, pela conhecida Comissão dos Descobrimentos. Frente a essa continuidade, o facto que mudou, a partir da década de 1950, é que a História passou a ser feita por profissionais, ou seja, foi monopolizada pela universidade. Ora, a quase inexistência de uma História da escravatura na universidade portuguesa é bem o resultado do atraso nas formas de fazer a História em Portugal.

O Rio de Janeiro está a trabalhar num futuro Museu da Escravidão e Liberdade, nome ainda provisório, e Lisboa trabalha num Museu da Descoberta. Como interpreta esta diferença?
Pessoalmente, não estou a trabalhar em nenhum Museu da Descoberta, por isso, não concordo com os termos da sua comparação. [...] A riqueza da historiografia brasileira, nomeadamente no que respeita às investigações sobre a escravatura, impressiona, quando comparada com o atraso em que nos encontramos.

A postura que hoje se tem perante o nome do museu é mais uma questão moral/ética ou científica?
Sem alienar responsabilidades éticas e morais, nos termos em que a coloco, a questão é, antes de mais, científica e pedagógica. Num panorama em que a História se profissionalizou, competindo às universidades promoverem a sua investigação e ensino, é nossa obrigação mudar de paradigma. Se tivesse de resumir numa fórmula, diria: basta de comemorações e anticomemorações, o importante é que floresçam modos de fazer História mais analíticos, críticos e reflexivos.

Tem sido muito defendida a ideia de que os museus – apesar dos esforços recentes de instituições de referência como o Rijksmuseum – precisam de se «descolonizar», de rever a forma como apresentam os seus conteúdos, ainda muito eurocêntrica. Concorda?
O trabalho de «descolonização» e de adopção de posições não eurocêntricas não começou no Rijksmuseum, nem pode ser considerado recente. O risco é grande quando julgamos que basta introduzir, entre nós, o que é considerado novo. Preferia perguntar: quais são as fontes ou mesmo as tradições que podemos ter em conta relativas a essa atitude "descolonizadora"? Um dos exemplos está na literatura. Por exemplo, os historiadores, os conservadores de museus ou o público em geral têm muito a aprender com a leitura e o estudo de obras que são hoje centrais na literatura angolana: Castro Soromenho ou Luandino Vieira. Os historiadores que mantiverem viva a abertura às ciências sociais, a começar pela antropologia social, têm muito a aprender com as investigações da década de 1950 de Marvin Harris sobre Moçambique – exemplo de uma maneira «descolonizada» de compreender Moçambique.

Lucinda Canelas, entrevista a Diogo Ramada Curto, *Público*, 19 de Maio de 2018

Répondre en portugais aux questions suivantes
(250 mots pour chaque réponse)

1. Neste artigo, a jornalista Lucinda Canelas dialoga com o historiador e professor Diogo Ramada Curto. Apresente o tema e os pontos da discussão.

2. O que pensa da afirmação de Diogo Ramada Curto, «basta de comemorações e anticomemorações, o importante é que floresçam modos de fazer História mais analíticos, críticos e reflexivos?»

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Alexandre Soljenitsyne et les jeunes Russes, dix ans après la mort de l'écrivain

Les jeunes Russes ont quelque peu oublié Alexandre Soljenitsyne, l'un des plus célèbres écrivains du XX^{e} siècle, symbole de l'opposition au régime soviétique. "Soljenitsyne, c'est un dissident, quelqu'un qui a été contre le régime soviétique et un grand écrivain", dit Sania Poliakovski, 23 ans, étudiant à l'université de Moscou. "On nous en a parlé un peu au lycée, en cours de littérature et en cours d'histoire, mais j'ai quasiment tout oublié", raconte le jeune homme.

Sania, comme les jeunes d'aujourd'hui en Russie, ne connaît pas grand-chose de la période soviétique. "Dans une classe de 30 étudiants, deux ou trois au maximum ont lu un livre de Soljenitsyne. La plupart ne savent rien de lui", raconte Alexandre Altounian, professeur à la faculté de journalisme de l'Université de Moscou.

La différence entre les générations[1] est grande. La mère de Sania se souvient très bien d'avoir découvert un livre de Soljenitsyne dans la bibliothèque familiale à l'époque soviétique. "Mes parents m'avaient expliqué qu'il ne fallait dire à personne que nous avions ce livre à la maison. Tout cela est une autre époque que mon fils a du mal à comprendre", raconte-t-elle.

2 août 2018

La Croix

[1] Génération - поколение

RUSSE LV1

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANCAIS

Большая выставка Давида Бурлюка пройдёт в Москве

4 октября в Музее русского импрессионизма в Москве откроется выставка картин Давида Бурлюка, на которой будут представлены более 50 работ художника из 14 государственных музеев и частных коллекций. Давид Давидович Бурлюк – художник, поэт, критик, "отец русского футуризма и авангарда" – не нуждается в представлении специалистам и любителям русского авангарда, но остаётся почти неизвестен широкой публике.

Бурлюк был человеком уникального характера. У него был редкий талант объединять людей и быть центром внимания. Он вызывал разные и часто противоположные чувства – от энтузиазма до ненависти. Владимир Маяковский называл Бурлюка своим учителем: "Прекрасный друг. Мой настоящий учитель. Давид сделал меня поэтом. Читал мне французов и немцев. Давал мне каждый день 50 копеек, чтобы писать и покупать еду".

В трёх основных тематических блоках экспозиции будут представлены произведения, написанные в 1900-х — 1930-х годах. Первая часть будет посвящена пейзажам, импрессионистическим и экспрессионистическим работам, среди которых «Мать» (1906), «Букет роз» (середина 1910-х), «Портрет футуриста Василия Каменского» (1916), «Портрет моего дяди» (вторая половина 1910-х годов).

Также на выставке будут показаны произведения, относящиеся к годам жизни Бурлюка в Японии (1921–1922). В их числе сохранившийся фрагмент картины «Рабочие» (1924), который экспонировался только один раз в 1926 году на выставке в Филадельфии.

Зал выставки, посвящённый Бурлюку – поэту, представит книги писателя, а также оригинальные иллюстрации в нескольких экземплярах стихотворного футуристического журнала «Молоко кобылиц[1]». Кроме того, на выставке можно будет услышать голос Бурлюка, читающего свои стихи, на аудиозаписях, сделанных во время приезда Бурлюка в Советскую Россию.

1 августа 2018 г., Сергей Николенко,
Сайт Planeta.ru

[1] Кобылица – jument, cavale.

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV1

EXPRESSION ECRITE

Нанимать людей на работу теперь будет робот

Работа менеджеров по персоналу скоро станет не такой утомительной. Им больше не нужно будет проводить каждый день десятки интервью и бесконечно звонить по телефону кандидатам в попытках найти нужного специалиста. Закрывать вакансии, когда специалиста нашли, за них будет робот Sever.AI, разработанный коллективом российских исследователей и инженеров-программистов.

- Нам удалось с помощью одной системы освободить много времени специалистам-менеджерам, которые занимаются поиском персонала, и сделать для них более простыми самые скучные и рутинные задачи, - рассказывает директор по развитию проекта Сергей Сигалов. - Наш робот, работа которого основана на использовании искусственного интеллекта, умеет сам находить резюме людей на сайтах или в собственных базах компаний, оценивать и ранжировать их в соответствии с вакансией. После этого он контактирует с человеком и проверяет его заинтересованность в вакантном месте – робот отправляет sms, может написать письмо или позвонить кандидату, а также провести видеоинтервью и оценить его. В заключении работодатель получит две оценки кандидата, за его резюме и за видеоинтервью, которые показывают, соответствует ли кандидат ожиданиям и требованиям работодателя. Окончательное решение о найме[1], конечно, будет принимать живой менеджер с участием руководителя фирмы после разговора с кандидатом. Но всю огромную подготовительную работу робот берёт на себя.

Но как же машина может понять, чем кандидаты различаются между собой? И кто из них подходит на вакансию учителя, кто секретаря, а кто доктора или инженера? Чтобы эта система работала, робот учится у живого человека, как выбирать кандидатов и какие именно кандидаты нужны. Менеджер может сам сделать программу с вопросами для кандидатов или использовать автоматический процесс. Для этого роботу надо показать описание вакансии, а робот сам соберёт информацию в интернете, проанализирует требования к кандидатам и содержание резюме всех потенциальных сотрудников и на базе этой информации, начнёт оценку кандидатов. Самое интересное начинается дальше. Менеджер по работе с персоналом получает список из десятков, а может быть, даже сотен кандидатов. Очень быстро он может дать роботу команду – войти в контакт со всеми, у кого хороший рейтинг:

« Здравствуйте, я представляю компанию "Ромашка", - вежливо начнёт робот разговор с кандидатом. - Нас заинтересовала ваша кандидатура на вакансию администратора. Я с удовольствием отвечу на ваши вопросы.» А дальше начинается настоящий диалог робота с потенциальным сотрудником. Надо сказать, что этот диалог пока немного странный. Например, на вопрос "какая у меня будет зарплата", робот, подумав несколько секунд, ответит. Но если спросить, когда в офисе начинается обеденный перерыв, есть ли в фирме место для курящих, то автомат честно отвечает, что не может дать такую информацию. Однако, в большинстве случаев разговор между роботом и кандидатом проходит по стандартной схеме, и робот может предложить пройти видеоинтервью. Здесь начинается вторая важная часть процесса, для

[1] Наём сотрудников, нанимать – embauche de collaborateurs, embaucher

которой искусственный интеллект оказался совершенно необходим. Кандидат должен перед камерой смартфона или компьютера ответить на все вопросы, которые появляются на экране. Робот записывает видео и оценивает соответствие слов и логики ответов, а также эмоций человека ещё по одному эталону, сделанному на базе видео с уже успешно работающими сотрудниками. « - Бывает так, что оценка кандидата по его резюме высокая - 87%, а оценка по видео-интервью всего 65%, - делится Сергей Сигалов. - Значит, резюме кандидат составил хорошо и аккуратно, но его опыт может быть не таким большим, поэтому видеоинтервью очень важный этап. Наш робот по мимике и тембру голоса может увидеть реакцию на вопросы, понять, как изменяются эмоции во время ответов. В результате каждый кандидат получает две оценки - по резюме и по видеоинтервью. Менеджеру остаётся только посмотреть первые фамилии в общем списке лучших кандидатов и дать команду роботу пригласить финалистов кадрового отбора уже в офис на финальную часть рекрутингового процесса. В результате этой подготовительной работы робота выигрывают все. Менеджеры отдела по работе с персоналом могут не делать скучную работу и читать досье кандидатов, освобождаются от долгих и утомительных телефонных звонков, от проведения и просмотра многочисленных и однообразных видеоинтервью. По данным исследователей, на всё это менеджер по персоналу может тратить до восьмидесяти восьми часов в месяц, а ведь это больше половины всего рабочего времени. О финансовых деталях проекта программисты пока не говорят. Однако они утверждают, что компании и фирмы, которые в настоящее время должны тратить около шести миллионов рублей в год на поиск сотрудников, уже за первый год работы с программой смогут сократить свои расходы почти в два раза. Над этим проектом уже целых три года работает экспериментальная группа из пятнадцати инженеров-программистов. Они уже подписали несколько крупных контрактов с фирмами и сейчас ведут переговоры с потенциальными партнёрами. Пока речь идёт о поиске кандидатов на вакантные места кассиров и продавцов в супермаркетах, операторов колл-центров, а также менеджеров по продажам и банковских работников. Сергей Сигалов считает, что через несколько лет все крупные компании должны будут установить в своих компаниях такого робота. Быстрый и точный поиск кандидатов на свободные рабочие места при помощи робота, закрытие вакансий, когда предприятие уже нашло своего кандидата, помогут выиграть время менеджеров и кандидатов, а также сэкономить деньги предприятий. Те же самые плюсы оценят и кандидаты – они смогут найти работу быстрее, а это значит, что грустный и не всегда приятный период безработного существования станет меньше.

Алексей Дуэль
Российская газета, 05.09.2018

Répondez en Russe aux questions ci-dessous.
(250 mots environ pour chaque réponse)

1. С какой целью инженеры-программисты создали робот Sever.AI ? Думаете ли вы, что у этой инициативы есть будущее?
2. Что вы думаете об искусственном интеллекте? Какую роль он играет или мог бы играть в вашей жизни? Могут ли, по вашему мнению, роботы заменить человека?